

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc i poszedł do Sarepty, a gdy wchodził do bramy miasta, oto pewna kobieta, wdowa, zbierała tam kawałki drewna.* Zawołał zatem do niej: Przynieś mi, proszę, nieco wody w naczyniu, abym się napił. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Eliasz wyruszył zatem do Sarepty, a gdy wchodził do bramy miasta, oto pewna kobieta, wdowa, zbierała tam kawałki drewna. Zawołał więc do niej: Przynieś mi, proszę, trochę wody w jakimś naczyniu. Chciałbym się napić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc i poszedł do Sarepty. Kiedy przybył do bramy miasta, oto kobieta, wdowa, zbierała drwa. Zawołał ją i powiedział: Przynieś mi, proszę, trochę wody w naczyniu, abym się napił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on wstawszy szedł do Sarepty, i przyszedł do bramy miasta, a oto tam niewiasta wdowa zbierała drwa; który zawoławszy jej, rzekł: Przynieś mi proszę trochę wody w naczyniu, abym się napił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał i poszedł do Serefta. A gdy przyszedł do bramy miejskiej, ukazała mu się niewiasta wdowa, zbierająca drewna, i zawołał jej, i rzekł do niej: Daj mi trochę wody w naczyniu, że się napiję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wstał i zaraz poszedł do Sarepty. Kiedy wchodził do bramy tego miasta, pewna wdowa zbierała tam sobie drwa. Zawołał ją i powiedział: Daj mi, proszę, trochę wody w naczyniu, abym się napił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał więc i poszedł do Sarepty, a gdy wchodził do bramy miasta, oto pewna wdowa zbierała tam drwa. Odezwał się więc do niej tymi słowy: Przynieś mi nieco wody w naczyniu, abym się napił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał więc i poszedł do Sarepty. A gdy wchodził do bramy miasta, pewna wdowa zbierała tam drwa. Wtedy zawołał do niej: Przynieś mi, proszę, trochę wody w naczyniu, abym się napił!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz więc wyruszył do Sarepty. Kiedy wchodził do bramy miasta, pewna wdowa zbierała drwa. Zwrócił się do niej: „Przynieś mi, proszę, w kubku trochę wody do picia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał więc i udał się do Sarepty. Gdy zbliżał się do bramy miasta, oto kobieta wdowa zbierała tam drzewo. Zawołał więc na nią i poprosił: - Przynieś mi trochę wody w naczyniu, abym się napił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він встав і пішов до Сарепти до брам міста, і ось там жінка вдовиця збирала дерево. І закричав за нею Ілія і сказав їй: Принеси ж мені трохи води в збанку і випю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyruszył i udał się do Carpat; ale zaledwie przybył do bramy miasta, a oto owdowiała kobieta właśnie zbierała

¹⁾ Lub: zbierała tam chrust, מִקְשֶׁשֶׁת עֵצִים .

			tam drzewo. Więc do niej zawołał, mówiąc: Zechciej mi przynieść trochę wody w naczyniu, abym się napił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wstał i udał się do Carefat, i wszedł do wejścia do miasta; a oto jakaś niewiasta, wdowa, zbierała tam drwa. Zawołał więc na nią i rzekł: ”Daj mi, proszę, łyk wody w naczyniu, abym się napił”.